



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Эксклюзивный агентско-дистрибьюторский контракт (на сбыт машин и оборудования)

Exclusive Agency-Distributorship Contract (for Marketing of Machinery and Equipment)

Публикация № D3.1

Образец т.н. 'смешанного' агентско-дистрибьюторского контракта - объединяет достоинства обоих контрактов и предоставляет возможность торговому представителю действовать в качестве агента или дистрибьютора по своему усмотрению.



Настоящий **Эксклюзивный агентско-дистрибьюторский контракт** (далее "Контракт") составлен, подписан и вступил в силу _____ 20XX (далее "Дата вступления в силу") между:

1. X, компанией созданной и существующей согласно законов _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, представленной _____ в качестве (Управляющего директора), именуемая в дальнейшем Принципал и

2. Z, компанией созданной и существующей согласно законов _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, представленной _____ в качестве (Генерального директора), именуемое в дальнейшем Агент.

ПРИНЦИПАЛ И АГЕНТ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

Принципал является производителем _____ (наименование оборудования), перечисленного в Приложении 1 к настоящему Контракту (далее "Оборудование") и желает организовать сбыт Оборудования на Территории как определено в пункте 1.02 (g) настоящего Контракта;

Агент желает организовать эксклюзивный сбыт Оборудования на Территории (I) на

This **Exclusive Agency-Distributorship Contract** ("Contract") is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX ("Effective Date") by and between:

1. X, a company organized and existing under the laws of _____ and having a principal place of business located at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, represented by _____, as (Managing Director); hereinafter referred to as the Principal and

2. Z, a company organized and existing under the laws of _____ and having a principal place of business located at _____ which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z, represented by _____, as (Director General); hereinafter referred to as the Agent.

PRINCIPAL AND AGENT-DISTRIBUTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES".

WHEREAS

The Principal is the manufacturer of _____ listed in Appendix 1 of this Contract ("Equipment") and wishes to promote sale Equipment in the Territory as set out in clause 1.02 (g) of this Contract;

The Agent wishes to promote exclusive sale of Equipment in the Territory (I) on the basis of

2

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

основе сбора заказов от потенциальных клиентов, проведения с ними предварительных переговоров и дальнейшей передачи заказов Принципалу (в качестве агента), а также (II) на основе самостоятельной закупки Оборудования с целью его дальнейшей перепродажи (в качестве дистрибьютора) и имеет для организации такого сбыта прочную финансовую основу;

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

gathering orders from potential clients, carrying out with them exploratory talk and the further transfer of orders to the Principal (as the agent), and also (II) on the basis of independent purchase of Principal's production with the purpose of its further resale (as the distributor), and Agent is of sound financial standing for organization such selling;

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the power authority and desire to enter into this Contract;

NOW THEREFORE, and in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter set out, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

1. Общие положения \ General

1.1. Определение терминов \ Definitions

1.01. За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Часть, Статью, Пункт, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Часть, Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

1.02. В соответствии с настоящим Контрактом, используемые в нем нижеследующие термины имеют соответствующие значения и применимы, как в единственном, так и во множественном числе, к нижеследующим условиям:

(a) Под "Аффилированным лицом" понимается любая компания, управляемая, управляющая или находящаяся под общим контролем Принципала.

(b) Под "Заказом-1" - понимается письменный документ в произвольной форме, направляемый Агентом Принципалу и содержащий информацию о потенциальных потребителях.

(c) Под "Заказом-2" - понимается письменный документ, направляемый Агентом Принципалу и содержащий информацию о закупаемом Агентом Оборудовании (форма Заказа-2 содержится в Приложении 4).

(d) Под "Конкурирующим товаром" понимается продукция различных производителей одного и того же назначения, приблизительно одного и того же качества, и входящая в одну ценовую

1.01. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Part, Article, Clause, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Part, Article, Clause, Appendix or Addendum of this Contract.

1.02. When used in this Contract, the following terms shall have the respective meanings indicated, such meanings to be applicable to both the singular and plural forms of the terms defined:

(a) "Affiliate" means any company controlled by, controlling, or under common control with Principal.

(b) "Order-1" - means the written document directed by the Agent to the Principal and containing the information on the potential customers.

(c) "Order-2" - means the written document directed by the Agent to the Principal according to Sub-Article 17.1 and containing the information on the Equipment purchased by the Agent (the form of the Order-2 set out in the Appendix 4).

(d) "Competing products" means production of various manufacturers of the same applicability, approximately same quality, and included in one price category.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

категорию.

(e) Под "Местом поставки" понимается место нахождения производственных мощностей Принципала в _____.

(e) "Delivery Point" means Principal's facilities at _____.

(f) Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Контракта.

(f) "Appendix" means an Appendix attached to this Contract.

(g) Под "Территорией" понимается территория следующих стран в их международно-признанных границах: (Армения, Беларусь, Казахстан, Киргизстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Украина, Таджикистан, Туркменистан).

(g) "Territory" means the territory of the following states in their international recognized frontiers: (Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Russian Federation, Ukraine, Tajikistan, Turkmenistan).

(h) Под "Товарным знаком" понимается любой товарный знак, логотип, знак обслуживания или другое зарегистрированное или незарегистрированное коммерческое обозначение, используемое для представления или описания Оборудования согласно Приложению 3.

(h) "Trademark" means any trademark, logo, service mark or other commercial designation, whether or not registered, used to represent or describe the Equipment of Principal as set forth in Appendix 3.

(i) Под "Датой вступления в силу" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком **Агентско-дистрибьюторский контракт**.

(i) Effective Date of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading **Agency-Distributorship Contract**.

1.2. Назначение и исключительность \ Appointment and Exclusivity

(a) Принципал назначает Агента, который соглашается в качестве **эксклюзивного торгового агента и дистрибьютора** способствовать продаже Оборудования под Товарными знаками на Территории.

(a) The Principal appoints the Agent, who accepts, as his **exclusive commercial agent and distributor** to promote the sale of the Equipment under Trademarks in the Territory.

5

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

(b) Если Принципал принимает решение о размещении какой-либо иной продукции на Территории, он должен сообщить об этом Агенту, чтобы обсудить возможность включения этой продукции в перечень Оборудования, определенный в Приложении 1.

(b) If the Principal decides to sell any other products in the Territory, he shall inform the Agent in order to discuss the possibility of including them within the Equipment defined under Appendix 1.

(c) Принципал не будет назначать дополнительных агентов и дистрибьюторов на Территории в период действия Контракта. В противном случае, Агент будет иметь право на справедливую и адекватную компенсацию от подобных действий.

(c) Principal will not appoint additional agents and distributors in the Territory within the period of current Contract. Other way Agent will be entitled to a fair and adequate compensation on any such appointments.

(d) ~~~~~
~~~~~.

(d) ~~~~~  
~~~~~.

(e) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(e) I~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~),  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(f) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(f) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

производить, размещать любую продукцию, не конкурирующую с Оборудованием, при условии, что он заранее информировал Принципала о такого рода деятельности. Однако вышеупомянутое обязательство об информировании Принципала утрачивает силу при условии, если: (i) характеристики товаров, которые Агент хочет предоставлять, и (ii) сфера деятельности принципала, в пользу которого Агент собирается действовать, не дают оснований полагать, что это затронет интересы Принципала.

manufacture any products that are not competitive with the Equipment, provided he informs the Principal in advance of such activity. However, the above obligation to inform the Principal does not apply if, in consideration: (i) of the characteristics of the products which the Agent wants to represent, and (ii) of the field of activity of the principal for whom the Agent wishes to act, it is unreasonable to expect that the Principal's interests may be affected.

1.6. Реклама, Товарные знаки \ Advertising, Trade Marks

(a) ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.

~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~.  
 ~~~~~.

(b) Принципал обязан включить Агента в официальный список своих зарубежных агентов и дистрибьюторов и опубликовать данную информацию на корпоративном сайте <http://www.xxxxx.com>.

(b) Principal shall include Agent in official list of its foreign agents and distributors and shall publish such information on corporate site <http://www.xxxxx.com>.

### 1.7. Объем продаж \ Sales Targets

(a) Стороны могут ежегодно договариваться об объеме продаж на предстоящий год.  
 (b) Стороны прилагают все усилия для достижения согласованного объема продаж,

(a) The Parties may agree annually on the sales targets for the forthcoming year.  
 (b) The Parties shall make their best efforts to attain the targets agreed upon, but ~~~ ~~~-

Signed for and on behalf of Agent  
 Подписано по поручению и от имени Агента  
 \_\_\_\_\_  
 /Генеральный директор/Director General/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
 Подписано по поручению и от имени Принципала  
 \_\_\_\_\_  
 /Управляющий директор/Managing Director/  
 Дата/Date – XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)



однако ~~~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~ ~  
~ ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

**1.8. Субагенты и субдистрибьюторы \ Sub-Agents and Subdistributors**

Агент может привлекать субагентов и\или субдистрибьюторов при условии, что он информирует об этом Принципала по крайней мере за месяц. Агент несет ответственность за деятельность его субагентов и\или субдистрибьюторов.

The Agent may engage sub-agents and\or sub-distributors, provided he informs the Principal at least one month before the engagement. The Agent shall be responsible for the activities of his sub-agents and\or sub-distributors.

**1.9. Право Принципала на информацию \ Principal to be kept informed**

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~: (~)  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (~~~~~
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~.~.), ~ (~) ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~) ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~.~. ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~.), ~~~ (~) ~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

1.10. Право Агента на информацию \ Agent to be kept informed

(~) ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~/~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~/~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~,
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

1.11. Содействующая литература \ Maintenance Literature

(a) Принципал должен бесплатно поставлять Агенту литературу на (английском) языке, касающуюся или содержащую технику продаж, рекламирования, технические условия, инструкции, принципы действия, и обслуживания, которая существует время от времени для Оборудования.

(a) Principal shall supply to Agent in (English) and free of charge, such sales, advertising, technical, instruction, operation and maintenance literature as is available from time to time for the Equipment.

(b) Агент может издавать собственную литературу, для рекламирования и продвижения Оборудования и воспроизводить инструкции, технические руководства и руководства по обслуживанию Принципала, при условии, что таковая литература будет основана на литературе Принципала.

(b) Agent can produce its own literature, advertising and promoting materials for the Product and reproduce Principal's instruction, technical, operation and maintenance manuals, provided that this is based upon Principal's literature.

(c) Полное авторское право на литературу Принципала принадлежит Принципалу.

(c) Full copyright in Principal's literature shall belong to Principal.

Signed for and on behalf of Agent
 Подписано по поручению и от имени Агента

 /Генеральный директор/Director General/
 Дата/Date - XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 Подписано по поручению и от имени Принципала

 /Управляющий директор/Managing Director/
 Дата/Date - XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

(~) ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~.  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~/~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~ (~~~~  
 ~~~~~) ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~'  
 ~~~~~  
 ~~~~~'  
 ~~~~~.  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~/  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~ (~~~~  
 ~~~~~) ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

1.12. Срок действия Контракта \ Term of the Contract

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent  
 Подписано по поручению и от имени Агента

---

/Генеральный директор/Director General/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
 Подписано по поручению и от имени Принципала

---

/Управляющий директор/Managing Director/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

~~~~~ 90 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

1.13. Досрочное расторжение \ Earlier termination

(a) В случае существенного нарушения одной из Сторон обязательств, вытекающих из настоящего Контракта, или в случае наступления исключительных обстоятельств, являющихся основанием для досрочного прекращения, каждая из Сторон может прекратить настоящий Контракт с немедленным вступлением его в силу путем направления письменного извещения средствами связи, подтверждающими его доставку и дату получения (т.е. заказной почтой с уведомлением о вручении, специальной почтой).

(a) Each Party may terminate this Contract with immediate effect, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g., registered mail with return receipt, special courier), in case of a substantial breach by the other Party of the obligations arising out of the Contract, or in case of exceptional circumstances justifying the earlier termination.

(~) ~~~~~
 ~~~~~ 13.1 (~), ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~.  
 ~~~~~,  
 ~~~~~ 13.1,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ ( ~ ) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ 13.1 (~)

**1.14. Возмещение (убытков) \ Indemnity**

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent  
 Подписано по поручению и от имени Агента  
 \_\_\_\_\_  
 /Генеральный директор/Director General/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
 Подписано по поручению и от имени Принципала  
 \_\_\_\_\_  
 /Управляющий директор/Managing Director/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~ "~~~~~"  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~ ("~~~~~")  
 ~~~~~

1.15. Возвращение документов и образцов \ Return of documents and samples

По истечении срока действия данного Контракта Агент возвращает Принциалу все рекламные материалы, а также другие документы и образцы, предоставленные ему Принципалом и находящиеся на этот момент у Агента.

Upon expiry of this Contract the Agent shall return to the Principal all advertising material and other documents and samples which have been supplied to him by the Principal and are in the Agent's possession.

1.16. Разрешение споров \ Dispute Resolutions

Вариант 1. Любой спор возникающий в связи с настоящим Контрактом, передается в Шеньженский Комитет Китайской Арбитражной Комиссии по вопросам Международной Экономики и Торговли для арбитража в соответствии с арбитражными правилами названного Комитета, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон, а применяемым законом является соответствующий закон КНР.

Alt.1. Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission, Shenzhen Commission for arbitration in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties and the applicable law is the material law of P.R.C.

Вариант 2. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения

Alt.2. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by Arbitration Court at the Russian Federation of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court

Signed for and on behalf of Agent Подписано по поручению и от имени Агента <hr/> /Генеральный директор/Director General/ Дата/Date - XX.XX.20XX (печать/commercial stamp)	Signed for and on behalf of Principal Подписано по поручению и от имени Принципала <hr/> /Управляющий директор/Managing Director/ Дата/Date - XX.XX.20XX (печать/commercial stamp)
---	--

которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

the awards of which are final and binding upon both Parties.

1.17. Судебные издержки \ Attorneys' Fees

Если любая из сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой стороны в целях принудительного исполнения настоящего Контракта, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

If either party commences any action or proceeding against the other party to enforce this Contract, the prevailing party in such action or proceeding shall be entitled to recover from the other party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby obtained.

1.18. Применимое право \ Applicable law

Вариант 1. Обе стороны данного Контракта подтверждают, что любой спор, тяжба, толкование, убытки или потери, которые возникают непосредственно или косвенно в результате данного Контракта, подчинены праву [Российской Федерации], и при этом неприменима никакая другая юрисдикция.

Alt. 1. Both parties to this Contract acknowledge and confirm that any dispute, litigation, interpretation, damages or loss which arise directly or indirectly as a result of this Contract shall be subject to the Laws of [Russian Fedefation] and no other jurisdiction shall be applicable.

Вариант 2. Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с правилами и принципами права, общепринятыми в международной торговле для международных агентских и дистрибьюторских контрактов совместно с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА.

Alt. 2. Any questions relating to this Contract shall be governed by the rules and principles of law generally recognized in international trade as applicable to international agency and distributorship contracts together with the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts.

1.19. Предыдущие договоренности - Изменения. Недействительность \ Previous agreements-Modifications-Nullity

(~) ~~~~~

(~) ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~~~  
 (~) ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

~~~~~  
 ~~~~~  
 (~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~

1.20. Запрещение переуступки \ Prohibition of assignment

Настоящий Контракт не может быть переуступлен без предварительного письменного согласия обеих Сторон.

The present Contract cannot be assigned without prior written agreement between the two Parties.

1.21. Аутентичный текст \ Authentic text

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на _____ языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the _____ language shall prevail.

Signed for and on behalf of Agent
 Подписано по поручению и от имени Агента
 _____,
 /Генеральный директор/Director General/
 Дата/Date - XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 Подписано по поручению и от имени Принципала
 _____,
 /Управляющий директор/Managing Director/
 Дата/Date – XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

1.22. Исполнение в экземплярах \ Execution in Counterparts

Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют один и то же контракт.

This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same contract.

1.23. Извещения \ Notices

(a) Все извещения или уведомления, Заказы, претензии и другие документы, которые требуется вручить в соответствии с данным Контрактом должны быть составлены в письменном виде и отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Контракте. Все извещения будут считаться полученными когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа.

(a) All notices, Orders, claims and other documents required to be given pursuant to this Contract shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the party to be served as set out in this Contract. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

(b) На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, Сторона получившая такое извещение обязана дать ответ в течение ___ рабочих дней.

(b) On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within ___ working day.

(c) В целях данного Контракта все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам:

(c) For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

Для Агента:
Почтовый адрес: _____
Тел. _____
Тел/факс _____
Эл. почта: _____
Внимание: _____

To Agent:
Post Address: _____
Phone: _____
Phone/Fax: _____
EMAIL: _____
Attention: _____

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Для Принципала:
Почтовый адрес: _____
Тел: _____
Факс: _____
EMAIL: _____
Внимание: _____

To Principal:
Почтовый адрес: _____
Tel: _____
Fax: _____
EMAIL: _____
Attention: _____

(d) ЛЮБАЯ СТОРОНА МОЖЕТ ИЗМЕНИТЬ АДРЕС ДЛЯ ИЗВЕЩЕНИЯ И ТАКИЯ ИЗМЕНЕНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОСЛАНЫ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ К ДРУГОЙ СТОРОНЕ В ПОРЯДКЕ, ИЗЛОЖЕННОМ ВЫШЕ.

(d) EITHER PARTY MAY CHANGE THE ADDRESS TO WHICH NOTICE MUST BE SENT BY GIVING WRITTEN NOTICE OF SUCH CHANGE TO THE OTHER PARTY IN THE MANNER PROVIDED HEREIN.

1.24. Значение заголовков \ Effect of Headings

Заголовки статей, разделов и приложений настоящего Контракта не затрагивают толкование настоящего Контракта.

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Contract shall not affect the construction of this Contract.

1.25. Торговые термины, Публикации МТП \ Trade Terms, ICC Publications

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~
(~~~~~, ~~~) ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~
(~~~, ~~~.) ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

1.26. Отказы и Поправки \ Waivers and Amendments

(~) ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~; ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~.

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

1.27. Делимость \ Severability

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

If any provision of this Contract is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

1.28. Целостность Контракта \ Sole Contract

Настоящий Контракт - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Контрактом, и отменяет все предыдущие соглашения, договоры, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Контракту.

This Contract is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Contract, and supersedes all previous understandings, agreements, negotiations and proposals relating thereto.

Signed for and on behalf of Agent
 Подписано по поручению и от имени Агента

 /Генеральный директор/Director General/
 Дата/Date - XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 Подписано по поручению и от имени Принципала

 /Управляющий директор/Managing Director/
 Дата/Date – XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

1.29. Ошибки \ Errors

Ссылки на неправильные заявления, ошибки или упущения в данном Контракте не включают в себя ошибки, упущения или неправильные заявления незначительного или несущественного характера.

References to errors, mis-statements, mistakes or omissions in this Contract shall not include errors, mis-statements, mistakes or omissions of a minor or inconsequential nature.

1.30. Форс-мажор \ Force Majeure

Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Контракта.

The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Contract.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

2. Агентские взаимоотношения Сторон \ Agency Relationship of the Parties

2.1. Принятия заказов Принципалом и комиссионные \ Acceptance of orders by the Principal

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
1, ~~~~~
~~~~~  
~~~~~1,  
~~~~~.

(~) ~~~~~, ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~1,  
~~~~~  
~~~~~1,  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
1 ~~~~~
~~~~~  
~~~~~1 ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~1  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~1 ~~~~~  
~~~~~.

2.2. Предконтрактная подготовка \ Precontract preparation

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~.

2.3. Гарантийное обслуживание. Авторский надзор \ Guaranty service. Designer's Inspection

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(~) ~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~. ~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~).

(~) ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~).

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~! ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**2.4. Финансовая ответственность \ Financial responsibility**

Агент обязан с необходимым усердием убедиться в платежеспособности потребителей, чьи заказы он передает Принципалу. Он не должен передавать заказы Потребителей, финансовое положение которых, как он знает или ему следовало бы знать, является критическим, без предварительного уведомления об этом Принципала.

The Agent shall satisfy himself, with due diligence, of the solvency of customers whose orders he transmits to the Principal. He shall not transmit orders from Customers concerning which he knows or ought to know that they are in a critical financial position, without informing the Principal in advance of such fact.

**2.5. Комиссионные Агента \ Agent's commission**

(~) ~~~~~, ~~~~~ 5 ~~~~~  
15% ~~~~~-1 (~ ~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
5% ~ 15% ~~~~~ ~~~~~-1 (~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

.....).

(~)
.....
.....,
.....
.....
(.....,,,
..... ~ ..).

.....
.....
.....).

(~)
.....
.....
.....
(..... ~,,,
..... ~ ..).

2.6. Метод исчисления комиссионных и платежей \ Method of calculating commission and payment

(~)
....., ..).
.....
(.....,
.....) ~ ..
.....
(..... ~ ..
.....),
....., ..

(~)
....., ..).
.....
..... (.....
.....)
..... (.....
.....) ~ ..
.....,
.....,
..... ~ ..

(~)
.....
.....
..... ~ ..
.....,
.....
.....,
.....
.....,
.....

(~)
.....
.....
.....
.....
.....,
.....
.....

(~)
.....
.....,
.....
.....
.....,
.....

(~)
.....
.....
.....
.....

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~ ~~~~):  
~~~~~ ~~~~, ~~~~~  
~~~~~!~~~~~  
~~~~. \_\_\_\_~, \_\_\_\_ ~~~~  
~~~~. \_\_\_\_\_ ~~~ \_\_\_\_\_

~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~!~ ~~~~~~ (~~~~~):  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~!~~~~~  
~~~~. \_\_\_\_\_~, \_\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~. \_\_\_\_\_ ~~~ ~~~ \_\_\_\_\_~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~!~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~!~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~!~ ~~~~~.

(~) ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~-1 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-1,

(~) ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-1 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

2.7. Незаклученные и незавершенные сделки \ Unconcluded and Unfinished business

Заказы-1, переданные Агентом Принципалу до истечения срока действия Контракта или его прекращения, приведшие к заключению договора купли-продажи по истечении не более 6 месяцев после прекращения действия Контракта, дают Агенту право на комиссионные.

Orders-1 transmitted by the Agent before the expiry or termination of this Contract and which result in the conclusion of a contract of sale not more than six months after such expiration, shall entitle the Agent to commission.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

3. Дистрибьюторские отношения Сторон \ Agent Relationship of the Parties

3.1. Процедура заказа и поставки \ Order and Supply Procedure

(~) ~~~~~-2 ~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~  
~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ № 4).  
~~~~~ ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-2,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ №  
4). ~~~~~ ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-2  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-2 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~-2,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~).

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~-2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~).

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
(~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~.), ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
"~~~~~ ~~~~~", ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ "~~~~~ ~~~~~",  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent  
Подписано по поручению и от имени Агента

\_\_\_\_\_  
/Генеральный директор/Director General/  
Дата/Date - XX.XX.20XX  
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
Подписано по поручению и от имени Принципала

\_\_\_\_\_  
/Управляющий директор/Managing Director/  
Дата/Date - XX.XX.20XX  
(печать/commercial stamp)

~~~~~ (~~~~~  
 ~~~~~), ~~~~~  
 ~~~~~.

~~~~~ (~~~~~  
 ~~~~~) ~~~~~  
 ~~~~~.

### 3.2. Отмена Заказов \ Cancellation of Orders

~~~~~<sup>-2</sup> ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.  
 ~~~~~<sup>-2</sup>, ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~<sup>-2</sup>.

~~~~~<sup>-2</sup> ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~.  
 ~~~~~<sup>-2</sup>, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~<sup>-2</sup> ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

3.3. Покупная цена \ Purchase Price

(a) В течение 3 банковских дней с момента подписания настоящего Контракта Принципал представляет прайс-лист (далее "Прайс-лист") с текущими ценами на Оборудование и Агент приобретает Оборудование по ценам, содержащимся в таком Прайс-листе.

(a) Within 3 bank days from the moment of signing the present Contract Principal supply a guiding sales price list ("Price list") for the Equipment and Agent shall purchase the Equipment under the prices contained in this Price list.

(b) Если иначе не согласовано в письменной форме, цены будут Ex-Works (Incoterms-2000), Место поставки. Скидки на такие цены будут предоставляться в соответствии с Приложением № 2

(b) Unless otherwise agreed in writing, prices will be Ex-Works (Incoterms-2000), Delivery Point. Discount on such prices will be granted in accordance with Appendix № 2.

3.4. Изменение цен \ Price Changes

Цены содержащиеся в Прайс-листе не могут меняться чаще, чем дважды в год и только при условии предварительного извещения, данного по крайней мере за 30 календарных дней до момента изменения

The prices contained in Price list can not be changed more then twice in 12 month's period and only at a given notice at a least 30 calendar days till the moment of change of the prices.

Signed for and on behalf of Agent
 Подписано по поручению и от имени Агента

 /Генеральный директор/Director General/
 Дата/Date - XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 Подписано по поручению и от имени Принципала

 /Управляющий директор/Managing Director/
 Дата/Date – XX.XX.20XX
 (печать/commercial stamp)

ЦЕН.

3.5. Упаковка \ Packing

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~; ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ - ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~.

~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~!  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~;  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

### 3.6. Доставка и страхование \ Delivery and Insurance

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~-2.

34.1 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~-2.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~;  
 ~. ~~~~~
 ~. ~~~~~ " ~ "
 ~. ~~~~~
 ~~~~~.

(~) ~~~~~  
 ~~~~~;  
 ~. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~. ~~~~~ " ~ "  
 ~. ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent  
 Подписано по поручению и от имени Агента

\_\_\_\_\_  
 /Генеральный директор/Director General/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
 Подписано по поручению и от имени Принципала

\_\_\_\_\_  
 /Управляющий директор/Managing Director/  
 Дата/Date - XX.XX.20XX  
 (печать/commercial stamp)

~, ~~~~~  
~~~~~ 9001 ~~~  
~~~ 9000  
~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~, ~~~~~, ~~, ~ (~~ ~~~~~  
~~~~~).  
~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

~~~ ~~~~~ (~~~~~  
~~~)  
~, ~~~~~
~~~~~ 9001 ~~~ 9000  
~, ~~~~~  
~~~~~  
~, ~~~~~, ~~, ~ (~~ ~~~~~
~~ ~~~ ~~~~~).
~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ 30 ~ 120  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~-2 ~ ~~~~~

(~) ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 30 ~ 120 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~' ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~-2 ~~~~~.

**3.7. Осмотр и Приемка \ Inspection and Acceptance**

~ ~~~~~ 30 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 30 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ 30 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 30 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~.

**3.8. Оплата \ Payment**

(~). ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~) ~~~

(~) ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent  
Подписано по поручению и от имени Агента  
\_\_\_\_\_  
/Генеральный директор/Director General/  
Дата/Date - XX.XX.20XX  
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal  
Подписано по поручению и от имени Принципала  
\_\_\_\_\_  
/Управляющий директор/Managing Director/  
Дата/Date - XX.XX.20XX  
(печать/commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
(~) ~~~~~: (~) ~~~~~:  
~~~~~

3.9. Гарантийные обязательства \ Warranties

(a) Принципал гарантирует, что все проданное Принципалом Агенту в соответствии с Частью II настоящего Контракта новое Оборудование находятся в рабочем состоянии, при условии нормальной эксплуатации, надлежащего ухода и при том, что возможное дефектное Оборудование не подвергалось изменениям и не было повреждено вследствие причин, не связанных с его изготовлением.

(a) Principal warrants that all new Equipment sold or furnished pursuant to Part 2 of this Contract by Principal to Agent will be free under normal use and service from any defects in workmanship or materials, provided that any allegedly defective Equipment has not been altered, misused, neglected or damaged through causes unconnected with its manufacture.

(b) Гарантия на Оборудование, описанная в Пункте 46 (a), прекращается по истечении (24) месяца после даты первоначальной отгрузки Принципалом.

(b) The warranty described in Clause 46 (a) shall terminate as to each Equipment upon the expiration of (24) months from the date of original shipment by Principal.

(c) Принципал гарантирует, что все Оборудование, проданное Агенту: (i) являются на момент поставки новым Оборудованием; и (ii) не имеет каких-либо дефектов в конструкции, качестве исполнения или материалах, из которых они произведены.

(c) Principal warrants that all Equipment sold to Agent: (i) shall, at the time of delivery, be new Equipment; and (ii) shall be free from any design defects or defects in workmanship or materials.

3.10. Ремонт дефектного Оборудования \ Repair of Defective Equipment

(~) ~~~~~, ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 46, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
46 ~~~~~, ~~~~~
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~, ~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~:

~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~' ~~~~~, ~~~~~:

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

(~~), ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

(~~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

(~~~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

(~~~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 30 ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
30 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~, ~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~, ~  
~~~~~! ~~~~~, ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~.

Совершено в _____ <дата>

Made in _____ on the <date>

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Приложение 1. Оборудование \ Equipment

Наименование \ Name: _____

| Item | Description | Drive | Model |
|------|-------------|-------|-------|
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |
| - | _____ | | |

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Приложение 2. Скидки \ Discounts

| Для Заказа\For an Order | Скидка\Discounts |
|---|------------------|
| До\Up to EURO 500.000 | 15% |
| От\From EURO 500.001 до\to EURO 1.000.000 | 20% |
| От\From EURO 1.000.001 до\to EURO 1.500.000 | 22% |
| Больше, чем\more than EURO 1.500.001 | 25% |

NB.

1) For any single contract with the total value equal to, or exceeding EUR01.000.000, TON will give, at no additional cost (free of charge), a complete 1KW Dual Drive Television Transmitter, as an additional bonus.

2) In case payments worth the total amount, for contracts bearing a value of EURO 500.000 and above, are made in advance, TON will grant an additional bonus, to be finalized on a case by case basis and mutually agreed upon by both Parties.

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

4. Приложение 3. Товарные знаки \ Trade Marks

Вербальные товарные знаки \ Verbal Trade Marks – _____

Графический товарный знак \ Graphic Trade Mark -



Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date – XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

5. Приложение 4. Форма заказа \ Form of Purchase Order

Заказ\ Order № ____

Дата\Date: ____

Покупатель _____xx

Buyer

Поставщик _____x

Principal

Вн. Генеральному директору ____х.\To: ____xx, Director General:

Пожалуйста, примите Заказ на поставку _____ оборудования

Please, take a new Order for the _____ equipment

| No | Описание\Description | Кол-во\Quantity | Цена\Price |
|----|----------------------|-----------------|--------------|
| | | XX | EURO 000.000 |
| X. | XX | XX | EURO 000.000 |
| X | XX | XX | EURO 000.000 |
| X | XX | XX | EURO 000.000 |

| | | | |
|---------------|--|-----------|----------------------------|
| Total: | | XX | EURO <u>ZZZ.ZZZ</u> |
|---------------|--|-----------|----------------------------|

| | |
|------------------|--|
| Условия поставки | EXW - со склада Поставщика в _____ |
| Delivery terms | EXW - storage facilities of Principal at _____ |

| | |
|-----------------|---|
| Форма платежа | Предварительная оплата\Advanced Payment |
| Form of Payment | |

| | |
|------------|-------|
| Перевозчик | _____ |
| Carrier | |

| | |
|-------------------------------|-------|
| Конечный пункт доставки груза | _____ |
| Final Destination of cargo | |

| | |
|-------------------------|----------|
| Ожидаемая дата поставки | XX/XX/XX |
| Estimated delivery date | |

| | |
|------------|-------|
| Получатель | _____ |
| Consignee | |

| | |
|----------|----------------------|
| Упаковка | Standard/Стандартная |
| Packing | |

| | |
|-----------|---------------------|
| Страховка | Omitted/Отсутствует |
| Insurance | |

| | |
|--------------------|--|
| Особые условия | |
| Special conditions | |

35

Signed for and on behalf of Agent
Подписано по поручению и от имени Агента

/Генеральный директор/Director General/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
Подписано по поручению и от имени Принципала

/Управляющий директор/Managing Director/
Дата/Date - XX.XX.20XX
(печать/commercial stamp)